



BANANAS

Woody Allen, 1971

[Comentarios](#)

Transcripción de la versión española

[Versión original \(inglés\)](#)

0:00:00 PLAZA FRENTE AL PALACIO PRESIDENCIAL DE UN PAÍS TROPICAL

DON, *comentarista de televisión estadounidense*

Buenas tardes. Éste es el programa Deportes Mundiales desde la pequeña república de San Marcos. Hoy vamos a retransmitirles en directo un importante discurso: el que va a pronunciar dentro de breves momentos el presidente de este encantador país. Pese a la excitación reinante quiere explicar al pueblo las verdaderas causas que han conducido a la actual situación. El tiempo esta tarde de domingo es realmente estupendo y muy apropiado para estos pintorescos tumultos que se han iniciado con el ya tradicional atentado contra la embajada de los Estados Unidos, un ritual tan antiguo como la misma ciudad. Acto seguido, el jefe de la Unión Laboral, Julio Díaz, ha sido brutalmente golpeado por una multitud enfurecida, uno de los espectáculos más emocionantes que hemos presenciado. Probablemente lo volveremos a retransmitir para ustedes en vídeo-tape. Las banderas tricolor que ondean al viento y el cromatismo de la indumentaria de la gente ofrecen un singular espectáculo. Todo el mundo aguarda en silencio. El presidente va a salir de un momento a otro y descenderá por las escaleras del palacio. Ahora vamos a conectar con nuestro quipo instalado allí. Cuando quieras, Howard.

HOWARD, *compañero de Don*

Esto es impresionante, Don. De veras, impresionante. La atmósfera se nota pesada, incierta, yo diría que con toques de tragedia. En cierto modo recuerda a lo sucedido en marzo de 1964, en Miami Beach, cuando Clay se enfrentó a Liston y nadie podía prever cómo acabaría aquello. Se respira tensión, el público está aquí desde las diez de esta mañana, y... y ahora parece que... Parece que se abren las puertas del palacio y el presidente va a aparecer de un momento a otro. ¡Ahí está!

El presidente, un civil, sale y saluda. Griterío. Una mano armada con una pistola lo encañona y dispara contra él. El presidente retrocede, intenta refugiarse en el interior, pero la puerta se ha cerrado a sus espaldas. Nuevos disparos lo abaten. La multitud corre hacia el palacio.

HOWARD

¡Lo han matado! ¡Se terminó! ¡Todo ha terminado para el presidente! ¡Vamos a intentar...! ¡Vamos a intentar acercarnos a él a través del gentío para que nos diga unas palabras antes de que expire! Como pueden ver, es casi imposible moverse entre esta multitud. ¡Están frenéticos! Quieren llegar hasta el presidente lo mismo que yo. ¡Por favor! ¿Quieren abrirme paso? Soy de la televisión norteamericana. ¡Televisión norteamericana! ¡Déjenme pasar, por favor! Estamos llegando. Aquí

estamos, hemos llegado. [*Se inclina sobre el caído*] Señor presidente, le han disparado. ¿Cuándo supo que todo había terminado?

PRESIDENTE, *en un hilo de voz*
Asesinos, asesinos...

HOWARD

Bien, comprendemos su desconcierto ante las presentes circunstancias. Suponemos que ahora tendrá que anunciar su dimisión. [*El presidente ha muerto*] Buena suerte, señor, buena suerte. [*Da unas palmaditas al cadáver y se vuelve a la cámara*] Y ahora, amigos, si quieren acompañarme un momento, voy a intentar conseguir unas palabras del nuevo líder de San Marcos, suponiendo que pueda abrirme paso entre esta vociferante multitud. ¿Me dejan ustedes pasar, por favor? Veo... Veo al que se ha nombrado a sí mismo general. Está hablando con uno de sus hombres. Perdone, perdone, señor. [*Es un militar. Howard le tiende la mano*] General... General, enhorabuena. General Emilio Molina Vargas. Por favor, general, unas palabras para nuestros telespectadores.

VARGAS

Durante muchos años hemos estado esperando este día. Ahora, ¡yo soy el Estado!

HOWARD

Usted dice eso, señor, pero muchos diplomáticos importantes mantienen que es usted el hombre más odiado de todo el país.

VARGAS

Acabará con los periódicos. Entrenaré a mis soldados. ¡Encontraremos a los rebeldes!

HOWARD

Lo más probable es que los rebeldes sean gente del pueblo que se ha escondido en las montañas.

VARGAS

No, señor. Nosotros los encontraremos. No se preocupe.

HOWARD, *le estrecha la mano*

Buena suerte, señor.

VARGAS

Gracias.

HOWARD

Bien, ya han oído ustedes las declaraciones del general. Ahora, amigos, veremos que nos depara el futuro. Terminamos aquí esta retransmisión desde la república de San Marcos, en Latinoamérica, y devolvemos la conexión a nuestros estudios de Nueva York.

0:04:18 CRÉDITOS

A medida que aparecen, los créditos son acribillados.

Suena la canción "Quiero la noche", de Marvin Hamlisch, cantada por The Yomo Toro Trio.

0:05:56 LABORATORIO DE GENERAL EQUIPMENT

REPRESENTANTE

Caballeros, el Exec-Uniser, la última palabra en electrónica de la General Equipment. Está en periodo de fabricación por el momento, pero estará en el mercado dentro de dos años.

CLIENTE

Es realmente impresionante.

REPRESENTANTE

El Exec-Uniser es un aparato para ayudar a los ocupados ejecutivos a realizar su gimnasia diaria sin hacer ninguna pausa en su apretado plan de trabajo. Como ustedes saben, muchos americanos sufren infartos por falta de ejercicio. ¿Y saben por qué? Porque el día no tiene bastantes horas para mantenerse físicamente en forma y rendir todo lo que el trabajo exige. *[Mientras hablan, Fielding Mellish se dispone a mostrar las excelencias del ingenio]* El señor Fielding Mellish, del departamento de investigación de nuestra compañía, les hará una demostración del Exec-Uniser. Podrán comprobar cómo con este aparato cada parte del cuerpo recibe el adecuado ejercicio. La acción de pedalear desarrolla y mantiene los músculos de las piernas flexibles. Al tirar del cajón -el Sr. Mellish tira del cajón-, pueden ver un peso que se levanta encima de la mesa, el cual ejercita los músculos de los brazos y espalda. Al coger los teléfonos, vean que ambos están activados. Con ello se consigue desarrollar y mantener en forma los bíceps. Observen que en la pared hay unos tirantes flexibles. Cuando se tira de ellos se ejercitan los músculos de la espalda, consiguiendo gran elasticidad en los mismos. Presten atención a la cesta de baloncesto situada a la derecha, al lado del señor Mellish. Desarrolla los reflejos.

CLIENTE

¿Tiene idea de cuántos pueden fabricar al año.

REPRESENTANTE

Bueno, nos gustaría fabricarlo, pero si lo prefieren pueden fabricarlo ustedes. Podemos cederles el negocio por medio de un royalty. *[Mellish parece tener problemas para controlar los dispositivos]* Podemos enseñarles cómo fabricarlos. Podemos introducirles en el secreto de la aplicación de la electrónica a la industria. Puede llegar a ser un negocio redondo.

0:07:38 VESTUARIOS DE GENERAL EQUIPMENT

Fielding y dos compañeros se quitan la ropa de trabajo y se ponen la de calle.

FIELDING

No es un trabajo adecuado para mí. ¿De dónde me viene a mí probar máquinas? Las máquinas me odian. Tendría que trabajar en algo para lo que tenga aptitudes. Como donante de espermatozoides para la fecundación artificial.

COMPAÑERO, *con fastidio*

Cada día tenemos que oír lo mismo.

FIELDING

¿Por qué dejaría yo los estudios? Hoy podría ser alguien.

COMPAÑERO

¿Qué habrías sido de haber terminado tus estudios?

FIELDING

No lo sé. Especialista en asuntos raciales. Ahora podría ser negro.

Fielding y sus dos compañeros salen del vestuario.

FIELDING

¿Tenéis plan para esta noche?

COMPAÑERO 2

Sí, una partida de poker, aunque no debiera jugar. Siempre pierdo.

FIELDING

Podríamos salir con unas chicas.

COMPAÑERO 2

Llamaré a Barbara.

FIELDING

Eso. Y que traiga dos amigas.

COMPAÑERO 2

Olvídalo.

FIELDING

¿Por qué? Iba a salir con una chica y al fin me dio esquinazo. No ligo ni a la de tres.

COMPAÑERO

Oye, ¿por qué no averiguas lo que hace Norma? Ella siempre está dispuesta.

FIELDING

¿A qué?

COMPAÑERO

Ya sabes. Anda. *[Al Compañero 2 mientras se alejan de Fielding]* Si sale con ella lo va a dejar hecho polvo.

Fielding ensaya unos gestos de macarra. Luego trata de salir, pero el pomo de la puerta se rompe y cae al suelo. Cuando sale se dirige a Norma, la secretaria, una mujer explosiva.

FIELDING

¿Haces algo esta noche?

NORMA

Tengo una reunión de amigos en casa. Vamos a pasar películas pornográficas.

FIELDING

¿Necesitas acomodador?

NORMA

¡Oh! Lo siento. Ya tengo uno.

0:08:58 LIBRERÍA

Fielding ojea revistas eróticas. La proximidad de una mujer lo obliga a disimular su interés.

FIELDING

Cojo un ejemplar del Time... y otro del Commentary... el Saturday Review... Mmm, veamos, Newsweek... y, mmm, una de éstas. [*Pone las revistas sobre el mostrador*] Me llevo éstas.

DEPENDIENTE

Cincuenta, ésta hace un dólar, un dólar y cuarto... [*Alza la voz*] Eh, Ralph, ¿cuánto vale Orgasmo?

FIELDING, *violento*

Envuélvalas, hombre.

DEPENDIENTE 2

¿Qué?

DEPENDIENTE

¡Orgasmo! ¡Este señor quiere un ejemplar! ¿Cuánto vale?

FIELDING, *coge las revistas*

Estoy haciendo un estudio sociológico sobre la perversión. Quiero prevenir a la juventud precoz.

Carraspea y sale de la tienda. En su nerviosismo, apoya una mano en el pecho de la mujer.

0:10:40 CALLE, METRO, MACARRAS. FIELDING AYUDA A APARCAR

Dos macarras entran en el mismo vagón que Fielding. Provocan a las mujeres, quitándoles un sombrero, un periódico, una muleta, un bolso, les agreden... Fielding abre una de las revistas y se esconde tras ella. Al llegar a una estación, Fielding se pone en pie, coge a los macarras por las chaquetas y los echa al andén. Fielding se pavonea, pero los macarras vuelven a entrar. Fielding ensaya unos gestos ridículos y echa a correr por el vagón.

0:12:28 CALLE, APARTAMENTO DE FIELDING

Fielding orienta a un conductor que trata de aparcar, haciendo que choque. Fielding llega a su apartamento, donde sigue haciendo bobadas. Lllaman a la puerta. Descorre cuatro cerrojos y una barra. Abre.

0:13:18 NANCY

NANCY

Hola. Perdone que le moleste. Estoy recogiendo firmas para dirigir una petición al Gobierno de los Estados Unidos solicitando que rompan sus relaciones diplomáticas con San Marcos, cuyo gobierno se opone a cualquier concepto de la libertad. ¿Quiere firmar?

FIELDING

Sí. [*Fielding trata de hacerlo, pero rompe la punta del lapicero.*] ¡Oh, lo siento! Le he roto la punta.

NANCY

No se preocupe.

FIELDING

Entre, tengo varios lápices. Le daré uno nuevo.

NANCY

Bueno, gracias

FIELDING

Lo siento.

NANCY

No sé si usted lo ha leído en los periódicos, pero pronto habrá una revolución en San Marcos, y creemos que los Estados Unidos deberían dar apoyo a los rebeldes y no al actual gobierno como tantas veces ha ocurrido en nuestra historia. Perdone, ¿a qué se dedica usted?

FIELDING

Soy probador de máquinas electrónicas de una gran compañía. Compruebo que estén en óptimas condiciones para su empleo. Hoy he probado un aparato para hacer ejercicios y un asiento de water caliente para los días fríos. ¿Le apetece tomar un poco de café? O si tiene apetito puedo abrir una lata de costillas u otra cosa.

NANCY

¡Ah, costillas! Tomaría café, pero tengo mucho que hacer.

FIELDING

¡Oh, lo prepararé en seguida! Sólo tardo dos segundos. Me gustaría conocerla mejor, señorita. Yo tengo mucho tiempo libre.

NANCY

¿Por qué no se ofrece voluntario para los Voluntarios de San Marcos?

FIELDING

¿Quiere que lo hablemos mañana a la hora de cenar? Mañana o cualquier otra noche. Estoy libre los próximos seis años.

NANCY

Mañana tengo mi clase de yoga y no puedo perdérmela.

FIELDING

¡Yoga! ¡Me encanta el yoga!

NANCY, *entusiasmada*

¿De veras? El yoga es una de mis grandes pasiones.

FIELDING

Adoro las filosofías orientales. Es metafísica...

NANCY, *asiente*

Metafísica.

FIELDING

Y redundante.

NANCY

Sí.

FIELDING

Y abortiva repedántica.

NANCY, *ríe*

Sí, para el parto sin dolor.

FIELDING

Eso.

NANCY

¿Ha leído usted I Ching?

FIELDING

No, no lo he leído, pero he hojeado... He hojeado un poco a Kierkegaard.

NANCY

¡Oh, desde luego! Es danés.

FIELDING

Sí, él sería el primero en admitirlo.

NANCY, *ríe*

Sí, sí... ¿Ha estado alguna vez en Dinamarca?

FIELDING

Sí, he visitado el Vaticano.

NANCY

¿El Vaticano? El Vaticano está en Roma.

FIELDING

Bueno, es que iba tan bien en Roma que han abierto una sucursal en Dinamarca.

NANCY

El otro día comentaba con un amigo que los escandinavos parecen sentir una instintiva atracción por la intimidad humana.

FIELDING

Muy bien dicho. Sepa usted que eso tiene garra.

NANCY

Sí, tiene garra. Mi amigo el danés tenía mucha garra.

FIELDING, *entendiendo*

Ya, mucha garra.

NANCY

Fuerza. Bueno, verás, yo tengo... Escuche, he de irme. Tengo mucho trabajo. Me gustaría tomar café, pero no puedo. Quedan muchos timbres por llamar y tengo una clase por la mañana temprano.

FIELDING

Sólo será un segundo.

NANCY

Lo sé, pero quedan muchos timbres por llamar y tengo una clase por la mañana temprano.

FIELDING

¿Es estudiante?

NANCY

Sí, City College.

FIELDING

Es una gran escuela. Una vez comí en la cafetería.

NANCY

¿Sí?

FIELDING

Sí. Cogí la triquinosis.

NANCY

¡Oh! Soy estudiante de filosofía.

FIELDING

Es una asignatura estupenda.

NANCY

Sí.

FIELDING

Muy interesante.

NANCY
Sí que lo es.

FIELDING
El significado de la vida y de la muerte, y por qué estamos aquí y todo eso. ¿Le gusta la comida china?

NANCY
Sí, sí. Oh, ¿cuándo?

FIELDING
Pasado mañana noche.

NANCY
Sí... Oh, no. No puedo. Tengo una reunión con el Grupo de Mujeres Liberales.

FIELDING
No será usted de esas que sienten hostilidad por el sexo masculino, ¿verdad?

NANCY
Defender los derechos de la mujer no presupone castración.

FIELDING, *se echa mano a la entrepierna*
¡Oh, no diga esa palabra! ¡Oh, ahora estaré sufriendo durante dos días!

NANCY
Sé lo que se sufre. A mí me pasa igual con la palabra "apendicitis"...

FIELDING
¡Castración! No puedo soportarla.

NANCY
Castración, apendicitis, cualquiera de las dos.

FIELDING
¡Oh, no! Es diferente.

NANCY
No, no lo es.

FIELDING, *repentinamente repuesto*
¿Qué le parece el sábado?

NANCY
Sí. Le dejaré anotado mi número de teléfono y me llama el sábado... [*Anota el número en un papel, que se rompe al dárselo a Fielding*] Me llama el sábado, ¿conforme? Una los dos trocitos. Eso es. Adiós. No repararé en medios para conseguir mi objetivo.

FIELDING
Fue un placer conocerla.

NANCY, *sale*
También para mí.

Cuando Nancy ha salido, Fielding da rienda suelta a su entusiasmo con un baile ridículo que demuestra su inmadurez. Inesperadamente, la chica vuelve a entrar y lo sorprende.

NANCY
Olvidó usted firmar la encuesta.

FIELDING, *firma*
Lo siento.

0:17:30 FIELDING CONDUCE UN VOLKSWAGEN DESTARTALADO

FIELDING
¡Oh, Nancy! Puedes llamarme Fielding. Señor Mellish es demasiado formal. ¡Ju, ju, ju, ju! ¡Oh, los dos juntos! Fielding, del latín, significa fuerte, o con fuerza. Acabarás apoyándote sobre esta fuerza y sabrás que puedes confiar en mí. Siempre he sido la gran esperanza de las víctimas. Te lo podrá decir cualquiera. Yo no puedo. ¡Ja, ja, ja, ja! ¿Ves, Nancy? Yo siempre me he dedicado a la humanidad. Para un sujeto como yo, los grandes crímenes son los crímenes contra la dignidad humana.

Al salir del coche es engullido por una alcantarilla descubierta.

0:18:11 FIELDING Y NANCY CENAN EN UN RESTAURANTE

0:18:23 GENERAL EQUIPMENT

El compañero de Fielding golpea un ataúd. Se abre parte de la tapa y sale Fielding con unos auriculares.

COMPAÑERO
¿Qué, Mellish? ¿Suena bien esa música?

FIELDING
Cuántas discotecas quisieran este sonido.

0:18:33 FIELDING Y NANCY CHARLAN AL BORDE DEL RÍO

0:18:37 GENERAL EQUIPMENT

COMPAÑERO
Mellish, ¿quieres jugar al poker esta noche? Falta uno.

FIELDING
No puedo, tengo una cita.

COMPAÑERO, *sorprendido*
¿Qué clase de cita?

FIELDING

Ceno en una embajada.

COMPAÑERO

¿Cómo?

FIELDING

No te preocupes, sé lo que me hago.

0:18:47 MANIFESTACIÓN ANTE LA EMBAJADA DE SAN MARCOS

Los manifestantes son disueltos por la policía con violencia.

0:19:05 FIELDING Y NANCY EN EL APARTAMENTO DE ÉL

Fielding se precipita sobre Nancy y la tumba sobre la cama.

NANCY

Hay mucha luz, ¿no?

FIELDING, *se levanta*

Correré las cortinas.

NANCY

¿Tienes velas?

FIELDING

No. ¿Por qué?

NANCY

Esta luz, no es adecuada para el ambiente.

FIELDING, *enciende una lámpara*

A ver ésta.

NANCY

Demasiada luz.

Fielding vuelve a levantarse y pone un trapo sobre la lámpara

NANCY

¿No hace mucho calor?

FIELDING

¿Calor?

Fielding se levanta por cuarta vez y sube las persianas.

NANCY

¿Dónde está el baño?

FIELDING

¿Qué?

NANCY

El baño.

FIELDING

Ahí.

Fielding se pelea con la persiana hasta que logra cerrarla. Nancy asoma por la puerta del baño.

NANCY

Deja que entre un poco de aire.

Fielding se perfuma, se llena de talco y se tiende sobre la cama con apariencia de naturalidad. Cuando Nancy sale del baño, tose por el polvo de talco que hay en el ambiente. Por fin, Fielding logra echarse sobre Nancy y besarla.

FIELDING

Te quiero, te quiero.

NANCY

Dilo en francés, por favor, dilo en francés.

FIELDING

No sé francés.

NANCY

Por favor, por favor.

FIELDING, *sin dejar de besarla*

¿Qué tal en hebreo?

NANCY

¡Oh!

0:21:17 FIELDING EN EL DIVÁN DE UNA PSICÓLOGA

FIELDING

Recuerdo que siendo niño robé un libro pornográfico escrito en alfabeto Braille... Eso de los ciegos. Y llegué a borrar los párrafos más verdes de tanto pasar los dedos por encima. Creo que las relaciones con mis padres fueron buenas. Ellos nunca me pegaban. Me parece que sólo lo hicieron una vez durante mi infancia. Ellos empezaron a pegarme el 23 de diciembre de 1942 y terminaron a finales de la primavera del 44... Siempre mojaba las sábanas y como en aquella época dormía con una manta eléctrica, los latigazos de la corriente me despertaban a cada instante... Es curioso, de niño acostumbraba a tener sueños obscenos y he vuelto a tenerlos un día de esta semana pasada.

0:22:09 SUEÑO. DOS COFRADÍAS PELEAN POR APARCAR SU CRUZ

FIELDING

¿Dónde estoy?

Seis frailes llevan a cuestas una gran cruz en la que Fielding va crucificado. Al pasar frente a un hueco entre dos automóviles aparcados, se paran y caminan marcha atrás para ocupar el espacio libre. Pero se lo impide otro grupo de frailes que lleva a otro mártir. Tras una breve discusión entre Fielding y el otro, los frailes dejan las cruces en el suelo y se enzarzan en una pelea.

FIELDING, *de nuevo en el diván*

Y no sé... no sé...

0:23:06 NANCY Y FIELDING CONVERSAN SENTADOS EN UN PARQUE

NANCY

Tengo... Tengo que decirte algo y no sé cómo hacerlo. Yo...

FIELDING

¿Por qué? ¿Es algo desagradable? ¿Has visto en mí algo que no te gusta?

NANCY

No [Ríe]. Es que no me llenas.

FIELDING, *sin comprender*

No le veo la gracia a eso.

NANCY

No es cuestión de gracia, sino de...

FIELDING

Bueno, dime lo que ocurre, porque...

NANCY

Lo sé, lo sé.

FIELDING

Estoy preocupado, ¿sabes? Cuando tu corazón late, late el mío...

NANCY

Lo sé, lo sé, lo sé. Pero creo que no debemos vernos más.

FIELDING, *muy serio*

¿De veras?

NANCY

Sí.

FIELDING

¿Por qué?

NANCY

Lo siento.

FIELDING

¿Por qué? ¿Qué sucede?

NANCY

Sé que me falta algo y no sé el qué, no sé lo que es. No sé...

FIELDING

¿Qué significa? ¿Que te falta algo de mí?

NANCY

Sí.

FIELDING

¿Qué quieres decir? ¿Qué es? Dime, ¿puedes decirme lo que te falta de mí?

NANCY

Es algo... Creo que, si te pararas a pensar un poco, lo averiguarías.

FIELDING

¿Pero qué te puede faltar de mí? ¿Qué puede ser? ¿Qué puede ser?

NANCY

Hay algo que no sé lo que es.

FIELDING

¿Mi personalidad, mi aspecto físico?

NANCY

Pues, no, no.

FIELDING

Bueno, no soy guapo. Tal vez sea eso lo que te... ¿No tiene que ver con mi talla?

NANCY

No. Tú te refieres a...

FIELDING

¿No es nada de eso? Quizá sean mis gafas.

NANCY

No, no tiene nada que ver con que seas bajo, ni poco cultivado. No, y no me importa que tus dientes estén torcidos, de veras.

FIELDING

Entonces, ¿qué? ¿Qué diantres puede ser? No lo entiendo. ¿No tiene que ver con mi personalidad? ¿Te diviertes cuando estás conmigo? ¿Te diviertes?

NANCY

No, pero no es eso. No es que no me divierta cuando estoy contigo, pero...

FIELDING

Nos divertimos cuando reímos, pasamos ratos que ya sabes, y no me digas que no nos hemos reído, nos hemos reído mucho...

NANCY

No sé, porque en realidad no nos hemos reído...

FIELDING

Yo me he reído mucho, pero cuando me daba cuenta de que no te reías, yo dejaba de reírme en el acto.

NANCY

Es algo importante, algo que...

FIELDING

¿Qué te falta? ¿No puedes ser más concreta? ¿A dónde quieres que nos conduzca? Di.

NANCY

¿A dónde podrían conducirnos?

FIELDING

Bueno, verás, quiero decir que si yo te quiero pero tú no me quieres pues veo muy difícil que podamos los dos intentar al menos...

NANCY

No, no es que yo no te quiera, es...

FIELDING

Entonces, ¿me quieres?

NANCY

No, no te quiero.

FIELDING

Luego esa es la razón de que...

NANCY

¡No es esa la razón! Insisto en que me falta algo. Necesito un hombre...

FIELDING

Comunicación, ¿acerté?

NANCY

... muy fuerte.

FIELDING

Yo soy fuerte...

NANCY

Necesito un líder.

FIELDING

¡Soy un líder, soy perfecto! Tengo todas las cualidades para el mando.

NANCY

¿No me entiendes? Son tantas cosas vitales de política, cosas importantes...

FIELDING

¡Yo también! Igual que tú.

NANCY

... como trabajar con los pigmeos al África.

FIELDING

¡Exacto!

NANCY

Y quiero ir a una leprosería a cuidar leprosos.

FIELDING

¡Yo lo estoy deseando! ¡Lo mismo que tú! ¡Lo mismo que tú! Amo la lepra. Si eso es lo que me preguntas, estoy dispuesto. Me gusta la lepra, me gusta el cólera, me gustan todas las enfermedades de la piel. Así que no veo yo...

NANCY

Eres inmaduro, Fielding.

FIELDING

¿En qué forma soy inmaduro?

NANCY, *con decisión*

Emocionalmente, sexualmente e intelectualmente.

FIELDING

Sí, ¿pero en qué otras cosas?

NANCY, *cansada de discutir, se pone en pie*

¡Oh, quizá sea culpa mía! Puede que yo no pueda dar.

FIELDING

De manera que no puedes dar. Entonces, ¿por qué no recibes y yo te daré.

NANCY, *camina*

No estoy preparada para recibir.

FIELDING

Bien, entonces tú das y yo recibo.

NANCY

Yo no puedo recibir.

FIELDING

Verás, yo soy una persona que puede recibir si otro da.

NANCY

Pues yo no puedo dar. Lo siento.

FIELDING

Pero si los dos recibimos, ¿quién da?

NANCY

Bien, yo no puedo recibir. Mi problema es que estoy recibiendo y recibiendo y no puedo dar ni recibir.

FIELDING

Pero a mí me gustaría dar, si tú pudieras recibir.

NANCY

No puedo recibir. No sé cómo puedo ayudarte. Realmente no lo sé.

FIELDING

Mira, si ambos recibimos, entonces ambos...

NANCY, *exasperada*

¡Ya te lo he dicho! ¡No puedo recibir cuando no puedo dar! No, no saldría bien. No tiene objeto, Fielding. Lo siento. Adiós. [*Le estrecha la mano*] Lamento hacerte daño.

FIELDING

No te preocupes por mí, cariño. Soy como un gato. Siempre caigo de pie.

Cuando Nancy se ha alejado, Fielding rompe a sollozar.

0:26:23 VESTUARIOS. FIELDING CON SUS COMPAÑEROS

FIELDING

¿Qué te parece? Dice que no tengo bastante espíritu de mando para ella. ¿A quién pretende? ¿A Hitler?

COMPAÑERO

Las hay muy temperamentales.

FIELDING

Fuimos a todas partes juntos. Lo hicimos todo, nos enamoramos. Yo me entregué, ella ni se inmutó.

COMPAÑERO

¿Tuviste problemas en la cama?

FIELDING

¿Pero qué dices? ¿Tengo aspecto de ser un hombre con problemas de esa clase? No, hombre, no.

COMPAÑERO

¿Y ese es motivo para dejar el empleo?

FIELDING

Estoy deprimido. Daría la vida para que se casara conmigo.

COMPAÑERO

Y ahora, ¿qué vas a hacer?

FIELDING, *abatido*

Me largaré de aquí. Me voy a ir a San Marcos. Ibamos a ir juntos de viaje como corresponsales. Bueno, ella a escribir y yo a mecanografiar. Tengo que ir allí y hacer algo grande. ¡Jesús, qué cruel es la vida! [*Fielding cierra de golpe una taquilla y lastima un dedo a su compañero, que da un aullido*] ¿Me comprendes?

0:27:09 QUIRÓFANO. OPERAN LOS PADRES DE FIELDING

FIELDING

Hola, mamá. Hola, papá.

MADRE

¡Fielding!

FIELDING

Yo, yo...

PADRE, *si interrumpir la operación*

Esponja.

FIELDING

Yo quería deciros que mañana me voy del país por algún tiempo y pensé que debía...

PADRE

¿Qué? Pero, dime, ¿por qué quieres irte ahora?

MADRE

Calma, calma.

PADRE

Ponme gasas.

FIELDING

Es una historia muy larga acerca de una chica y...

MADRE

¿Una chica? [*Le da unas gasas a su marido*] Toma.

PADRE

Bien, ¿y a dónde quieres ir?

FIELDING

Bueno, tengo que irme porque me voy a Sudamérica.

PADRE

Dame más gasas.

FIELDING

Sí, a un pequeño país llamado San Marcos. En Sudamérica, sí, en Sudamérica.

PADRE

Fórceps.

MADRE

¿Es agradable la gente de allí?

PADRE

Fórceps, Ruth.

FIELDING

¿Agradable? ¿La gente? Bueno, están una situación apurada. Yo he seguido con mucho interés sus vicisitudes...

PADRE

Tú nunca te has interesado por nada. Lo que deberías hacer es...

MADRE

¡No atosigues al chico!

PACIENTE

Yo también tengo un hijo...

PADRE

No se meta en esto, por favor. A usted no le incumbe. Y tú, Ruth, no le animes a marcharse. Háblale de ir a la Universidad, de convertirse en doctor. ¿A quién le voy a dejar este hospital?

MADRE

¿Quieres calmarte, Martin? Déjale solo, Martin. Ya es un hombrecito.

PACIENTE

Ella es la madre. Debería dejar al chico hacer...

PADRE

Ruth... Ruth... Llevamos casados veintisiete años y mi nombre no es Martin, me llamo Al, Al Mellish, ¿te acuerdas?

MADRE

Sí.

PADRE

¡Yo quería que mi hijo fuese un gran cirujano!

FIELDING

Yo no tengo vocación de...

PADRE
Sí que la tienes...

MADRE
No la tiene, Al.

PADRE, *enfatisa*
Escucha hijo, ¡tú puedes hacerlo! ¡Puedes ser un gran cirujano!

MADRE
Nooo.

PADRE
Hazlo, hijo. Pinzas, aprisa, pinzas.

MADRE
No.

PADRE
Pronto, dame las pinzas.

MADRE
¡Pinzas, pinzas, pinzas!

PADRE, *a Fielding*
Toma, termina la operación, hijo.

MADRE
¡Claro que puedes hacerlo!

PADRE
Vamos, adelante, hijo. Es tuyo.

FIELDING, *halagado*
No, escúchame, no puedo, no puedo...

MADRE
¡Ay, hijo de mi vida! ¡Ay, qué guapo es!

PADRE
¡Deja trabajar tranquilo al muchacho!

FIELDING
Es ridículo.

MADRE
Claro que puedes hacerlo. Si tú lo haces bien todo.

PADRE
Mira, ahí tienes. Di esponja.

MADRE
¡Gasas, gasas!

FIELDING
Bueno, si os empeñáis, terminaré esto. Pero si ni siquiera me he lavado.

MADRE
Tú vas limpio siempre, hijo mío.

PADRE
Coge las pinzas y sácalo.

FIELDING
¿Eso...? ¿Eso puede ser de color azul?

PADRE
¿El qué? ¿El qué? ¿Dónde?

MADRE
¡Ah, sí! Las pinzas.

FIELDING
¿Qué es lo que tengo aquí?

MADRE
¡Gasas, gasas!

PADRE
¡Cuidado!

PACIENTE
¿Pero me opera o no me opera?

FIELDING
Hombre, verá usted. Yo no quería, ya lo ha visto, pero han insistido. Mi padre y mi madre.

PADRE
Lo estás haciendo muy bien, hijo. Pon el dedo aquí. Ponlo donde lo tengo yo.

PACIENTE
De acuerdo, pero opéreme de una vez.

PADRE
Compréndalo, es su primera operación.

FIELDING, *emprende la retirada*
Me iré mañana. Adiós, mamá. Adiós, papá.

PACIENTE
¡Déjenlo, déjenlo! ¡Qué se vaya!

FIELDING

Me voy. No tengo más remedio. Vas a perder el paciente. Cuidado. [Al paciente]
Adiós, señor.

MADRE

Martin, enfermera.

PADRE

Adiós, hijo. Que tengas mucha suerte en América.

PACIENTE

A propósito, ¿cree que podré salir de aquí esta tarde sobre las siete?

PADRE

No sé, no sé.

PACIENTE

Tengo partido, ¿sabe?

0:29:26 PALACIO PRESIDENCIAL DE SAN MARCOS

Vargas se sienta en uno de los platos de una gran balanza.

CORONEL DÍAZ

Y ahora, como ya es tradicional entre nosotros, cada ciudadano de San Marcos subirá hasta aquí para obsequiar a su excelencia con su peso en estiércol de caballo.

VARGAS, *alarmado*

¿Estiércol de caballo? Yo creí que eran diamantes.

DÍAZ

Tenemos que respetar la tradición.

VARGAS

Sí, pero estiércol...

DÍAZ

El estiércol es el mejor abono para la tierra. Algunas veces la comida es más preciosa que el oro.

Los campesinos van subiendo hasta la balanza para depositar sus sacos de estiércol.

0:30:16 ATERRIZAJE DEL AVIÓN

Fielding llega entre los pasajeros y se hospeda en el Hotel Bonaire. Sobre el cabecero, un díptico formado por Vargas y el Corazón de Jesús.

0:31:01 PALACIO PRESIDENCIAL

DÍAZ

Capturamos a ese soldado rebelde esta mañana, Excelencia.

VARGAS

¿Nos ha proporcionado alguna información sobre cuando proyectan sublevarse?

DÍAZ

Todavía no, pero lo hará cuando nuestros especialistas lo hayan trabajado.

El soldado sufre tortura encadenado frente a un fonógrafo que reproduce una opereta.

TORTURADOR

Le hemos obligado a escuchar varias veces la opereta *Marietta la Traviesa*. Eso le hará hablar.

REBELDE

¡No! ¡Por favor, basta! ¡No puedo soportar la opereta, por favor!

VARGAS

¡Habla, imbécil, y pararemos el fonógrafo!

REBELDE

Hablaré, pero por favor párenlo. ¡Párenlo, por favor!

DÍAZ

¿Para cuándo está proyectada la revolución?

REBELDE

Para la primera semana de julio.

VARGAS

No nos engañes. Faltan sólo dos meses.

REBELDE

No. Espósito la calcula para que coincida con el 4 de julio americano. Quiere imitar a su héroe, George Washington.

DÍAZ

¿De dónde consigue el armamento?

REBELDE

Espósito consigue armas, pero ignoro cómo lo hace. No lo sé, de veras.

VARGAS

La cosa está difícil, pero yo tengo un plan

0:32:09 FIELDING EN SU HABITACIÓN

Llaman a la puerta. Fielding abre y recibe una invitación.

EMISARIO

Su Excelencia, Emilio Molina Vargas, solicita el placer de su compañía esta noche durante la cena.

FIELDING

¿Qué?

EMISARIO

Cena en el palacio. A las ocho.

FIELDING, *solo, cae en una especie de éxtasis*

Cena con Vargas. Cena con el presidente. Cena con el presidente. Cena con el presidente.

Durante su arrebató, Fielding escucha unos arpegios casi celestiales. Se acerca al armario, lo abre. Dentro hay un hombre tocando un arpa.

ARPISTA

Oh, discúlpeme, señor. Estaba practicando. Siento haberle molestado.

0:33:00 PALACIO PRESIDENCIAL

Fielding acude con un paquetito. En el traje lleva las marcas de jaboncillo del sastre.

VARGAS

Oh, señor Fielding.

FIELDING, *estrechando la mano del presidente*

Excelencia.

VARGAS

Coronel Díaz y teniente Arroyo.

DÍAZ

Mucho gusto.

VARGAS

Señor Fielding, permítame decirle cuánto me complace recibir a un intelectual norteamericano. Alguien con quien puedo cambiar ideas sobre política contemporánea y opiniones.

FIELDING, *le da el paquete*

Le he traído un pastelito.

VARGAS

Muchas gracias. [*Abre el paquete ilusionado, pero se le agría el gesto*] Es de crema. Prefiero la nata.

FIELDING

Lo pedí de nata, pero no hay nata los martes.

VARGAS

Señor Fielding, la cena está servida. Por favor.

0:33:58 SALÓN COMEDOR

En la galería, una orquesta de cámara interpreta algo que no puede oírse porque no tienen instrumentos. El camarero prueba la cena de Vargas. Apenas da unos pasos, se retuerce y cae al suelo.

VARGAS *cena sin inmutarse*

Puede que haya veneno en mi comida, pero estoy bien. He sido envenenado tantas veces que estoy totalmente inmunizado.

Fielding no puede evitar el golpeteo de su cubierto en el plato.

DÍAZ

No estará nervioso, ¿ verdad? ¿O sí?

FIELDING

¿Nervioso? No. [*Hace muecas que quieren parecer una sonrisa, muerde la copa y se la come. A un camarero que se le acerca con una bandeja*] La cena ha sido deliciosa.

CAMARERO

Gracias. La cuenta, señor.

FIELDING, *revisa la cuenta*

¿Quién ha tomado roast beef?

VARGAS

Yo.

FIELDING

¿Y quién el corned beef con col?

ARROYO

Yo.

FIELDING, *se pone en pie*

Aquí hay algo que no entiendo. Hay dos roast beef. ¿Quién...? ¿Qué tomó usted?

DÍAZ

Carne con chiles.

FIELDING

Carne con chiles... Hay dos roast beef. Hay un roast beef de más.

VARGAS

Yo sólo he tomado uno.

FIELDING

Sí, bueno, aquí hay un chile, dos roast beef...

VARGAS
¿Quién ha tomado el chile?

DÍAZ
Yo, ya lo he dicho.

VARGAS
Ah, sí.

FIELDING
¿Pertenece usted al Diner's Club?

VARGAS
¿Y usted al Banco de América?

FIELDING
Sí.

VARGAS
Está bien.

FIELDING, *entrega su tarjeta a Vargas*
Aquí tiene.

VARGAS, *al camarero*
Tenga. Vamos al salón a tomar café y coñac.

FIELDING, *a los músicos de la galería*
No toquen tan fuerte, ¿quieren? Me duele la cabeza.

Salón de café.

VARGAS
De manera que sólo quiero hacer lo que es justo para mi pueblo. O sea, protegerlo del comunismo. Estoy seguro de que lo entiende.

FIELDING
Sí, pero Espósito y sus rebeldes no son comunistas.

VARGAS, *colérico*
¡Son comunistas!

FIELDING
Tengo mis propias teorías sobre política. [*Cruza las piernas y tira por el suelo la mesita de los pasteles*] Lo recogeré. Disculpe.

VARGAS
Si he de dar lo mejor de mi vida a mi pueblo tengo que exterminar a unos cuantos perturbadores. Es un precio que hay que pagar.

FIELDING

Bueno, tengo que marcharme. Es tarde para mí.

VARGAS

Ha sido un placer tener esta pequeña charla con usted.

FIELDING

Gracias.

VARGAS, *se pone en pie y alza su copa*
¡Viva San Marcos!

TODOS

¡Viva!

Tiran la copa. Fielding también, no sin antes derramar el contenido en el rostro de Díaz.

VARGAS, *entusiasmado*
¡Es perfecto!

DÍAZ, *secándose la cara*
¡Lo mataría ahora mismo! Ha traído un pastel solo para usted y a nosotros que nos parta un rayo.

ARROYO

¿Y por eso quiere matarlo ahora?

VARGAS

No, no. Lo mataremos según lo hemos planeado, vestidos de rebeldes. Entonces, los ultrajados Estados Unidos verán lo bestias sanguinarias que son Espósito y su gente y obtendremos toda la ayuda que necesitamos.

DÍAZ

¿Cuándo podremos tener los uniformes rebeldes?

ARROYO

Hablé con el sastre. Se marcha de vacaciones y necesita tres días para confeccionarlos.

VARGAS

No quiero exponerme. Llamaremos a otro sastre.

DÍAZ

Pero ése trabaja bien. Fíjese en esta chaqueta. Una tela tupida, duración ilimitada. Y sale muy bien de precio.

VARGAS

No, no, no, no, no. Hay que buscar otro sastre. Quiero que parezca que los rebeldes han matado a ese hombre no más tarde de mañana por la noche.

0:37:48 FIELDING EN UN JEEP

Un grupo de soldados, vestidos con uniformes rebeldes, acechan el paso de Fielding.

SOLDADO

Ahí viene.

SOLDADO 2, *airado*

No me siento bien con esta ropa.

SOLDADO 3

Ni yo. ¡Me han puesto dobleces en el pantalón! ¿Qué clase de sastre es ese?

SOLDADO

No es el que nos viste regularmente. Tened paciencia.

El jeep se detiene. Fielding baja para estirar las piernas. Los soldados aparecen y disparan contra él. Fielding corre entre la maleza hasta perderlos de vista.

FIELDING

Os he burlado, ¿eh?

Una culata de fusil cae sobre su cabeza.

0:38:46 CAMPAMENTO REBELDE

SÁNCHEZ, *lugarteniente de Espósito*

¡Eh, despierte! Espósito quiere verle.

FIELDING, *inconsciente en el suelo*

¿Dónde estoy?

SÁNCHEZ

Sr. Fielding, ¿está bien? Eh, despierte. ¡Fielding! Espósito quiere verle.

FIELDING

¡Ah! ¿Dónde estoy? ¡Oh, cómo me duele la cabeza!

SÁNCHEZ

Estamos en el campamento rebelde, con Espósito.

FIELDING, *se toca la cabeza*

¡Sangre! Esto es muy alarmante.

SÁNCHEZ

Espósito quiere verle, vamos.

FIELDING

Espósito intentó matarme.

SÁNCHEZ

No. Fue Vargas quien intentó matarle, pero con uniformes como los nuestros.

REBELDE

Y así los Estados Unidos culparían a Espósito.

Entre los dos rebeldes levantan a Fielding.

SÁNCHEZ

Vamos, vamos.

0:39:45 TIENDA DE ESPÓSITO

FIELDING

Soy Fielding Mellish.

ESPÓSITO

Vargas ha dicho a todo el mundo que está usted muerto. Que nosotros le matamos. Lo dicen todos los periódicos.

FIELDING

Bien, pero aún estoy vivo y pienso presentar una queja formal.

ESPÓSITO

¿Una queja?

FIELDING

Sí. No se puede golpear la cabeza de un ciudadano americano sin autorización del Departamento de Estado.

ESPÓSITO

A Vargas le importan muy poco los procedimientos diplomáticos, amigo mío.

FIELDING

Bueno, ya lo meteremos en cintura.

ESPÓSITO

Temo que no pueda usted marcharse de aquí.

FIELDING

¿Qué?

ESPÓSITO

Le utilizan a usted para hacer una gran propaganda contra nosotros. Si hay algo que él no desea es que usted se proponga decir la verdad al mundo. ¿Qué cree usted que le ocurriría si se dejase ver en cualquier lugar que no fuese aquí, eh? Que le cortarían el cuello y le enterrarían.

FIELDING

¿Cortarme el cuello? Pero eso es una salvajada.

ESPÓSITO

Efectivamente lo es, querido amigo.

FIELDING

Pero yo soy ciudadano americano.

ESPÓSITO

Sí, pero muerto.

FIELDING

¿Y cuándo podré regresar a Nueva York?

ESPÓSITO

En cuanto hayamos ganado la revolución, seremos libres.

FIELDING

¿Y cuándo es la revolución?

ESPÓSITO

Dentro de seis meses.

FIELDING

¿Seis meses? ¡Tengo un coche alquilado!

ESPÓSITO

Tiene usted una posibilidad de morir por la libertad.

FIELDING

Um, es estupendo. La libertad es maravillosa, pero si estás muerto es un inconveniente para tu vida sexual.

ESPÓSITO

¿Es usted un héroe de cartón?

FIELDING

Depende de lo que entienda usted por héroe, pero no soy de cartón.

Salen de la tienda.

ESPÓSITO

La historia elige a veces extraños caminos. Hoy se siente usted un cobarde, pero quizá algún día se convierta en un tigre.

FIELDING

Bueno, quizá algún día. Pero, de momento, sólo soy un gato. Adiós.

ESPÓSITO, *a sus hombres*

Bien, amigos. Cantemos la canción de los rebeldes. "Hemos nacido para ser libres como los peces en la mar".

Ningún rebelde secunda la canción.

0:41:37 CAMPAMENTO REBELDE

Fielding trata de adaptarse a la vida de los rebeldes.

FIELDING, *al cocinero*

Ponme gajos de pomelo, dos huevos escalfados, tostadas de canela y café descafeinado. [*El cocinero le sirve un cazo de un rancho poco apetitoso.*] Perfecto.

FIELDING, *a un rebelde*

¿Qué diablos estamos comiendo?

REBELDE

Lagarto.

Fielding vuelca el plato. Hace prácticas militares: con un fusil, rompe el cerrojo; con una granada, arroja la anilla y se queda con el explosivo en la mano; en un segundo intento arroja la granada, pero le estalla la anilla. Durante la gimnasia, se queda en la primera flexión.

INSTRUCTOR

El camuflaje puede a veces salvarles la vida. Es necesario que aprendan este arte.

Fielding se esconde tras una rama de palmera. Un soldado se para a orinar contra el camuflaje de Fielding.

INSTRUCTOR

En caso de mordedura de serpiente, hacen una incisión y chupan el veneno. Recuerden. Chupan el veneno. ¿Qué han de hacer?

REBELDE

Chupar el veneno.

REBELDE 2

Chupar el veneno.

REBELDE 3

Chupar el veneno.

FIELDING

No lo haré. No puedo chupar la pierna de nadie con quien no esté comprometido.

De la selva surge una mujer con una mano en el pecho.

MUJER

¡Socorro! ¡Me ha mordido una serpiente! ¡Me ha mordido una serpiente! ¡Me ha mordido una serpiente! ¡Socorro!

Todos los rebeldes, y Fielding el primero, corren tras ella.

0:44:37 TIENDA DE ESPÓSITO

ESPÓSITO

Se nos ha acabado la comida. Hemos de hacer una incursión en la ciudad.

LUIS

Será muy arriesgado.

ESPÓSITO

No me importa el peligro.

LUIS

Otro dirigirá la incursión, no nuestro futuro presidente. ¿Y si mandáramos al pequeño?

FIELDING

¿A mí?

LUIS

Los hombres le tienen un gran respeto. Esta es una oportunidad de acreditarse.

FIELDING

No deseo acreditar nada.

LUIS

¡Luchará como un héroe! ¡Y, si es necesario, morirá como un héroe!

FIELDING

El sol se le ha metido en la cabeza, Luis. Está diciendo incongruencias.

ESPÓSITO

Irá el que coja el palo más corto.

Coge cuatro palos Entrega uno a cada uno. A Fielding le da un palito.

FIELDING, *sonrisa forzada*

Bueno, puesto que ha sido justo.

0:45:20 UN GRUPO DE REBELDES VA A UNA CANTINA

CANTINERO

¿Sí?

FIELDING

Café, por favor. Y también quiero algo para llevar.

CANTINERO, *sirve el café*

Bien.

FIELDING

¿Tiene usted bocadillos de queso?

CANTINERO

Sí, señor.

FIELDING

Bien, póngame mil. Y... trescientos de atún... y doscientos de tocino con lechuga y tomate.

CANTINERO, *toma nota*

¿Los de queso con pan de centeno?

FIELDING

Quinientos noventa con pan de centeno... Ciento diez 110 con pan de maíz y trescientos con pan de trigo.

REBELDE

Fernández lo quería con pan inglés.

FIELDING

Y uno con pan inglés.

CANTINERO

¿Y los de atún?

FIELDING

Los de atún con pan de trigo y los de tocino con lechuga y tomate con tostadas.

CANTINERO

Bien. Y, ¿para beber?

FIELDING

Póngame seiscientos cafés con leche, quinientas limonadas y mil gaseosas.

REBELDE

Y ensaladilla rusa para novecientos hombres.

CANTINERO

Bien. ¿Alguna otra cosa además de los bocadillos?

FIELDING

Mayonesa, pero aparte.

CANTINERO

Conforme.

0:46:50 Afuera aguarda el resto de los rebeldes. El ventero coloca todo sobre el mostrador.

CANTINERO

Todo está preparado, señor.

FIELDING

¿Dónde está el de pan inglés?

CANTINERO

En esta bolsa, señor.

FIELDING

¿Y qué hay de la ensaladilla rusa?

CANTINERO

En seguida la traen. ¡Adelante! [*Salen de la cocina varios cocineros llevando carretillas llenas de ensaladilla*] Ensaladilla rusa. Serán dos mil cuatrocientos pesos, señor.

REBELDE, *apunta al ventero con una pistola*

Cóbrele a Vargas. Nosotros somos rebeldes. ¡Vamos! ¡Saquen eso! ¡Vamos!

Varias docenas de cocineros son obligados a llevar las provisiones hasta el campamento rebelde.

0:47:54 FIELDING Y YOLANDA COMEN A LA ORILLA DEL MAR

Fielding ensaya una serie de gestos que van de la provocación al ridículo.

Luego, hacen el amor en la tienda acompañados por la "1812" de Tchaikovski.

0:50:27 ESPÓSITO, FIELDING Y DOS REBELDES

ESPÓSITO

Mientras nosotros atacamos un objetivo falso vosotros tres secuestraréis al embajador británico. Lo retendremos hasta que Vargas acceda a liberar a los simpatizantes que ha encarcelado.

LUIS

Yo conduciré. Vosotros dos lo secuestraréis. Entonces, le inyectaremos Pentotal sódico. Una vez esté dormido, no habrá ninguna dificultad.

Mientras los dos rebeldes sujetan al embajador, Fielding pone inyecciones a diestro y siniestro, con el resultado de que los tres hombres, embajador y rebeldes, caen dormidos. Un soldado se acerca al lugar de la escena. Fielding trata de pasar desapercibido haciendo sus bobadas habituales, entre las que no podía faltar el paso de ballet. Cuando se pasa el efecto del Pentotal, todos corren, cada uno en una dirección. Fielding despista a los soldados poniéndose a la cabeza de una procesión.

0:52:53 PALACIO PRESIDENCIAL

DÍAZ

Si ellos atacan, estamos preparados.

VARGAS

Son demasiado débiles para derrocarlos. No tenemos que inquietarnos por los rebeldes. Continuaremos nuestra política de hostigamiento. Aunque, si son lo bastante locos para intentar derrocarlos estoy preparado. He hecho un trato para el envío de refuerzos con la C A I.

DÍAZ

Querrá decir la C I A. La CIA. La C A I es la Comisión de Ayuda a Israel.

VARGAS, *sorprendido*

¿La Comisión de Ayuda a Israel? ¡Oh, no!

Espósito se dirige a San Marcos con su grupo. Por el camino se les unen otros rebeldes al grito de ¡Viva San Marcos libre!

Interior de un avión del ejército norteamericano. Voces en off.

SOLDADO

¿Sabe alguien hacia dónde nos dirigimos?

SOLDADO 2

Me parece que a San Marcos.

SOLDADO

¿Luchamos a favor o contra el gobierno?

SOLDADO 2

La CIA no corre riesgos. Algunos de nosotros estamos a favor del gobierno y otros en contra.

0:53:57 LOS REBELDES LLEGAN A LA CAPITAL

Escenas de insurrección callejera.

Una marcha de rabinos.

Vargas a bordo del avión presidencial.

VARGAS, *por teléfono*

¿Aló, aló, Miami? ¿Hotel Fontainbleau? Oigan, deseo hacer una reserva para una habitación individual... Sí.

Calles de San Marcos. Un soldado interrumpe sus disparos para dar limosna a un rabino.

VARGAS

¿Cuánto... cuánto cobran? ¿Por una habitación individual?

Los rebeldes toman el palacio presidencial. Un carro de bebé bajando las escaleras evoca "El acorazado Potemkin" (Eisenstein, 1925).

0:55:04 LOS REBELDES EN EL INTERIOR DEL PALACIO

FIELDING

No puedo creerlo. Por fin me voy a ir a casa.

LUIS

Muchacho, te lo has merecido.

FIELDING

Sí, pero voy a echarlos de menos a todos.

LUIS, *señala a Espósito que se acerca*
¡Ajá!

ESPÓSITO

Bien, amigo mío, lo hemos hecho.

FIELDING

Usted lo ha hecho.

ESPÓSITO

Y usted. Todos nosotros.

FIELDING

Por fin este simpático país podrá descansar al sol de una verdadera democracia. Una tierra donde ningún hombre es mejor que otro, donde hay igualdad de oportunidades y respeto por la ley y el orden.

ESPÓSITO, *sombrío*

Ahora, la ley soy yo, amigo.

FIELDING

Sí, pero pronto habrá elecciones libres y la gente podrá elegir a sus propios jefes. Usted puede dimitir voluntariamente y volver a trabajar como agricultor... ¿Qué le pasa? Se ha puesto serio.

ESPÓSITO

Esta gente son campesinos. Demasiado ignorantes para votar.

FIELDING

Pero tienen sentido común.

ESPÓSITO

Ahora soy yo quien gobierna este país. No habrá elecciones hasta que yo lo decrete.

0:55:51 EJECUCIÓN DE ADICTOS AL RÉGIMEN DE VARGAS

SÁNCHEZ *procesa a Díaz*

Se le acusa de haber matado a más de mil personas en el ejercicio de su cargo, de torturar a cientos de mujeres y niños. ¿Cómo se declara?

DÍAZ

Inocente. Cumplía con mi deber.

OFICIAL

¡Fuego!... ¡Preparados! ¡Apunten! ¡Fuego!

Los que van a morir aguardan formando una fila. Fielding los va llamando.

FIELDING

21, ¿dónde está el 21?

Al vendar los ojos de un reo, Fielding se deja el dedo atrapado por el pañuelo y debe permanecer junto hombre durante la ejecución.

OFICIAL

¡Preparados! ¡Apunten! ¡Fuego!

0:56:36 ESPÓSITO LANZA SU PROCLAMA

ESPÓSITO

¡Escuchadme! Soy vuestro nuevo presidente. A partir de hoy el idioma oficial de San Marcos será el sueco. ¡Silencio! Además de eso, todos los ciudadanos de San Marcos deberán cambiarse la ropa interior cada hora y media. La ropa interior deberá llevarse por fuera para que podamos comprobarlo. Además, todos los niños menores de 16 años tienen ahora 16 años.

FIELDING

Pero qué barbaridades está diciendo.

LUIS

El poder se le ha subido a la cabeza.

SÁNCHEZ

Necesitamos un nuevo jefe. Alguien que represente a la revolución dignamente.

FIELDING

¿Quién?

LUIS

Debe ser alguien dispuesto a jugarse la vida y con valor y autoridad suficientes para defendernos de los innumerables peligros que nos aguardan.

FIELDING

Sé que encontraréis a ese líder. Ahora, si me disculpáis, tenía que ir a cenar a casa de mi madre hace ocho meses. Bueno, me voy.

LUIS

No, la revolución fracasaría sin ti.

FIELDING

¿Por qué?

LUIS

Porque los hombres te respetan. Tú siempre amaste nuestra causa. Además, comparado con la gente de aquí tú eres instruido.

FIELDING

¡Oh, no lo creáis! Estáis confundidos. Sólo asistí dos días a la universidad. Me faltan cuatro años menos dos días para graduarme.

LUIS

Pero sabes leer y escribir. Este es un país de campesinos.

FIELDING

No quiero insistir, pero cometéis un grave error. Os digo que hay que ser inteligente para ser presidente. Dejadme ser vicepresidente. Ese es un cargo sin relieve. Me estáis mirando de una manera rara, amigos. Bueno, voy a... voy a... Voy a ser presidente, ¿no?

Fielding inicia su mandato dirigiéndose a un grupito de ciudadanos.

0:59:00 FIELDING EN EL DESPACHO PRESIDENCIAL CON LUIS Y SÁNCHEZ

FIELDING

Los norteamericanos no nos reconocerán porque creen que somos comunistas. Los comunistas tampoco porque creen que somos títeres americanos. La única persona en el mundo que nos reconoce fue arrestada ayer por un cargo moral.

LUIS

Necesitamos dinero.

SÁNCHEZ

¿Cuál es la principal exportación de San Marcos?

FIELDING

Disentería.

LUIS

Cultivamos bananas.

FIELDING

¡Bananas! ¡Bananas! Si pudiéramos convencer a los Estados Unidos para que nos dieran dinero. [*Se precipita sobre el teléfono*] ¡Póngame con Sánchez!

Sánchez está sentado en un sillón a menos de tres metros y es el que ha iniciado la conversación.

LUIS

No sé, amigo, pero sin dinero la revolución fracasará. Millares habrán muerto en vano y pronto otros se harán con el poder.

Suena el teléfono. Lo coge Sánchez.

SÁNCHEZ

¿Diga?

FIELDING

Soy yo.

SÁNCHEZ

¡Ah, sí!

FIELDING

Estoy inquieto por la situación económica.

SÁNCHEZ

Debe usted ir a los Estados Unidos, tiene que convencerles. ¡A usted le escucharán!

FIELDING

¿A mí?

SÁNCHEZ

Usted es el presidente de San Marcos.

FIELDING

Sí, aquí soy presidente, pero allí soy un desertor de la universidad.

SÁNCHEZ

Pero ellos no lo saben. Después de todo, el Señor Fielding Mellish está muerto.

FIELDING

No le oigo bien. Debe de haber una mala conexión.

SÁNCHEZ

Cuelgue. Le llamaré yo.

Mientras Sánchez marca, Fielding considera la propuesta.

FIELDING

Creo que podría ir a los Estados Unidos y fingir una nueva personalidad

LUIS

Sé que puedes hacerlo, Fielding.

FIELDING

Apuesto a que sí.

1:00:13 FIELDING VUELA A LOS EEUU

Fielding oculta su cara bajo una barba pelirroja que le llega al pecho. Lo acompaña Luis.

INTÉRPRETE

Soy José Hernández, el intérprete oficial.

SENADOR, *en español*

Bienvenido a los Estados Unidos.

INTÉRPRETE, *traduce en el mismo idioma*

Bienvenido a los Estados Unidos.

FIELDING

Gracias.

INTÉRPRETE
Gracias.

SENADOR
¿Ha tenido un buen vuelo?

INTÉRPRETE
¿Ha tenido un buen vuelo?

FIELDING
Sí, gracias.

INTÉRPRETE
Sí, gracias.

SENADOR
Esperamos que su estancia en nuestro país...

INTÉRPRETE
Esperamos que su estancia en nuestro país...

SENADOR
... sea muy agradable.

INTÉRPRETE
... sea muy agradable.

FIELDING
Espero que esta visita...

INTÉRPRETE
Espero que esta visita...

FIELDING
Tendrá resultados satisfactorios.

INTÉRPRETE
Tendrá resultados satisfactorios.

Dos loqueros interrumpen el encuentro para llevarse al intérprete.

1:01:09 EL COCHE DE FIELDING ES RODEADO POR MANIFESTANTES

El coche se detiene ante el hotel. Una muchedumbre enfurecida grita improperios contra el presidente de San Marcos y trata de llegar a él para lincharlo.

LUIS, *sale del coche*
Cubran al señor presidente.

SIMMONS, *da la mano a Fielding*
Soy Bill Simmons. Este es Tom Sloan, del FBI.

SLOAN

Mucho gusto, señor presidente.

SIMMONS

Estamos aquí para cuidar de su seguridad. Actuaremos como su escudo en caso de peligro.

Uno de los manifestantes llega hasta Fielding y lo golpea por detrás.

SLOAN

¡Cuidado!

SIMMONS, a Sloan

Te lo dije. Se cuelan por todas partes.

Fielding se ducha. Junto a él, vestido bajo el chorro, Simmon.

Fielding y Luis en un coche.

FIELDING

¿Por qué tengo que asistir a una cena para recaudar fondos? No tengo ni la menor idea de cómo hablar en público.

LUIS

Todo lo que tienes que hacer es empezar con un chiste, algo divertido. Una vez los tengas contentos conseguirás el dinero. Es muy sencillo.

FIELDING

Sí, muy sencillo, comienzo con algo divertido y luego les doy el sablazo.

Fielding en la cena se dirige a los asistentes, gente de la alta burguesía americana.

FIELDING

Me viene esta noche a la memoria la historia del granjero que sostenía relaciones amorosas con dos hermanas simultáneamente y... um, bueno... No es el público apropiado para este chiste. Aunque los Estados Unidos es un país muy rico y San Marcos muy pobre hay muchísimas cosas que podemos ofrecer a su país a cambio de su ayuda. Por ejemplo, hay... hay saltamontes. Tenemos saltamontes de todos los tamaños imaginables, y además están disponibles a precios populares, y también, dicho sea de paso, lo están la mayoría de las mujeres de San Marcos, sí, de San Marcos... [Carraspea] Ahora bien, a pesar del pequeñísimo tamaño de nuestra nación hay quien no repara en que marchamos a la cabeza del mundo en cuanto a hernias. Por otra parte, antes de que Cristóbal Colón descubriera su país, se detuvo en San Marcos y contrajo una enfermedad que hoy día puede curarse con una inyección de penicilina.

1:03:16 DESPCHO DE LOS SERVICIOS DE INTELIGENCIA

En la Agencia comparan dos fotos de Fielding, antes y después.

DIRECTOR

Es la misma persona, por supuesto.

AGENTE

A mí todo este asunto me huele a conspiración.

DIRECTOR

¿Se imaginan una base comunista de misiles en San Marcos?

AGENTE 2

Además, tiene un historial de actos subversivos: manifestaciones y marchas pacifistas. Este hombre intenta derrocar al gobierno de los Estados Unidos desde fuera y desde dentro.

DIRECTOR

Muy bien. Pues vamos a detenerle y aplicarle la pena máxima. Haremos un escarmiento con este cínico.

1:03:44 FIELDING EN EL HOTEL

NANCY, *lo aborda en el pasillo*

Hola, no me considere un entrometida, pero he deseado siempre conocerle... No, no quiero molestarle. Yo, verá, quisiera decirle que es usted formidable, realmente formidable, y yo y mis amigos lo hemos apoyado desde el principio de su carrera. Y yo...nosotros... Estoy... estoy pasmada. En realidad no sé qué decir. Verá, es muy gracioso, pero usted me recuerda a alguien que conocí una vez. A un chico, oh, era... era realmente... No, no era realmente como usted. Usted es formidable. Él sólo era un estúpido. No sé siquiera por qué lo he mencionado, pero era... era... Era un idiota, un verdadero idiota, y... ¿Me deja usted que le bese una vez? ¿Podría besarle una vez?

*Fielding retira los pelos de bigote y barba para dejar libres sus labios.
Fundido en negro.*

NANCY

¡Ah, qué maravilla! ¡Ha sido una experiencia sublime!

FIELDING

Tengo que hacerte una confesión.

NANCY

¿Qué, cariño?

Fielding enciende la luz. Están en la cama. Se quita la barba postiza.

FIELDING

Soy Fielding Mellish.

NANCY, *decepcionada*

¡Oh, vaya! Ya decía yo que faltaba algo.

1:05:07 NOTICIERO

PRESENTADOR

Buenas noches. Aquí Roger Grimsby con las noticias de LAS SEIS. Principales hechos de hoy. El gobierno de los Estados Unidos presenta cargos contra Fielding Mellish como impostor subversivo. Los basureros de Nueva York se han declarado en huelga: piden mejor clase de basura. La Asociación Nacional del Rifle declara que la muerte es una cosa buena. Les ofreceremos más información dentro de un momento.

1:05:26 FIELDING ACUDE AL JUICIO RODEADO DE PERIODISTAS

PERIODISTA

Señor Mellish, está usted acusado de alta traición. ¿Qué tiene que decir usted?

Fielding se cubre la cara con la gorra. Entre los que lo rodean hay una mujer bastante fea. Fielding se descubre para taparle la cara a ella. Comienza el juicio.

PERIODISTA

Fielding Mellish, presidente de San Marcos, comparece en juicio por fraude, por incitar a la sedición, conspirar para derrocar al gobierno y pronunciar la palabra "muslos" en público.

SECRETARIO

¡Todo el mundo en pie! El tribunal abre la sesión. Preside el juez Seymour Watson. El pueblo contra Fielding Mellish.

FIELDING

¡Protesto, señoría!

Este juicio es una parodia de una burla de una impostura de una burla de una parodia de dos burlas de una impostura y por eso protesto. ¿Se da usted cuenta de que no hay un solo homosexual entre los miembros del jurado.

JUEZ

¡Sí lo hay!

FIELDING

¿De veras? Sí, es el tipo del extremo.

JUEZ

Que comparezca el primer testigo.

FISCAL

Dígame, oficial, ¿recuerda a Fielding Mellish?

OFICIAL

Consiguió un record. Siempre lo arrestábamos por una u otra manifestación. Es un mal tipo, un comunista, un judío de Nueva York, un loco intelectual del comunismo. Y no quiero levantar falsos testimonios.

FISCAL

Su turno.

FIELDING

Oficial Doud... ¿Ha tenido alguna vez relaciones con una chica muy exuberante?

OFICIAL

Sí, señor, sí.

FIELDING

¿Y cómo la encontró?

OFICIAL

Muy erótica.

FIELDING

Gracias. Sentía curiosidad.

SECRETARIO

¿Jura decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad?

AFROAMERICANA

Lo juro.

FISCAL

¿Nombre?

AFROAMERICANA

J. Edgar Hoover.

FISCAL

¿Ocupación?

AFROAMERICANA

Jefe superior del FBI.

FISCAL

¿Quiere decirle al tribunal por qué viene disfrazado así?

AFROAMERICANA

Tengo muchos enemigos y raramente salgo a menos que vaya disfrazado.

FISCAL

Sr. Hoover, en su opinión, ¿Fielding Mellish es una amenaza para la seguridad de los Estados Unidos?

AFROAMERICANA

Lo suficiente como para intervenir su teléfono.

Conversación grabada:

MUJER

Diga. [Se escucha un jadeo] ¿Sí? [Jadeo] Diga, ¿quién es? [Jadeo] Oiga, ¿quiere esperar un momento? ¡Walter! ¡Es para ti!

Un hombre entra corriendo en la sala.

HOMBRE

¡Conforme! ¡Lo hice! ¡Lo hice! ¡Soy culpable! Pero no podía aguantar más. Ella me estaba atormentando, incitándome, enloqueciéndome... [*Mira alrededor*] ¿No es el juicio de Epstein contra Epstein? Perdonen, creí que...

Nuevo testigo.

TESTIGO

Siento decepcionarle, pero hace muchos años que conozco a Fielding Mellish y es un chico afectuoso y un maravilloso ser humano.

FIELDING

Señor escribiente, ¿quiere usted repetir esa declaración, por favor?

ESCRIBIENTE

“Hace años que conozco a Fielding Mellish y es una rata despreciable y un infame traidor”.

FIELDING

Veo que lo ha anotado correctamente.

JUEZ

No interrumpa.

FISCAL

¿Nombre?

MISS AMERICA

Sharon Craig.

FISCAL

¿Y es usted...?

MISS AMERICA

Miss América. [*Puesta en pie, canta el aria “O mio babbino caro”, de Puccini.*]

FISCAL

Diga al jurado por qué cree que Fielding Mellish es un traidor.

MISS AMERICA

Creo que el Sr. Mellish es traidor a este país porque sus opiniones son distintas de las del señor presidente y de las de sus amigos. Las diferencias de opinión deben ser toleradas, pero no cuando son demasiado diferentes. Entonces se convierten en una cosa subversiva.

SECRETARIO

Que comparezca Fielding Mellish.

FIELDING, *se desdobra, ejerciendo de acusador y acusado*

Sr. Mellish, ¿cuál es su nacionalidad? [*Corre a entrar en el estrado de acusado*] Verá, podría decirse que tengo dos nacionalidades. [*Sale de nuevo*] ¿Se anda con evasivas? [*Acusado*] Bueno, soy ciudadano americano y también el presidente de San Marcos. [*Acusador*] Yo no bromearía ante este tribunal si estuviera en su lugar. [*Acusado*] ¿No lo haría o... o no podría?

JUEZ

Ya basta.

FIELDING, *sigue con la farsa*

¿Significa algo para usted la palabra clave 'Sapphire'?' [*Acusado*] Juro.. Juro ante Dios... [*Acusador, grita colérico*] ¿Lo jura ante Dios y no siente remordimiento alguno de enseñar Evolución? [*Los miembros del jurado se pasan un porro*] ¿Dónde estaba usted la noche del 23 de junio?

JUEZ

Puesto que este testigo pone nervioso al juez ordeno al alguacil que lo ate y amordace.

FISCAL, *a una nueva testigo*

Así que usted siguió a Fielding Mellish y consiguió oír de sus labios comentarios traidores a este país.

TESTIGO

Sí, lo oí.

FISCAL

Su turno.

Atado a la silla y amordazado, Fielding se acerca a la testigo. Le hace una pregunta ininteligible.

TESTIGO

Sí, lo oí. [*Fielding vuelve a preguntar*] ¡No! ¡No, no, no, no! No lo recuerdo. [*Nueva pregunta*] ¡No ponga palabras en mi boca! [*Ante una nueva pregunta, la testigo se derrumba y llora*] ¡Sí! ¡Sí, es cierto! ¡He mentido!

JUEZ

Señores del jurado, retírense a deliberar sobre el veredicto.

1:11:03 NOTICIERO

PRESENTADOR

Buenas noches. Aquí Soy Roger Grimsby con las noticias de las 6:00. Se ha pronunciado veredicto en el caso de Fielding Mellish. Les ofrecemos detalles de este apasionante caso.

1:11:13 IGLESIA

Un comulgante carraspea.

SACERDOTE

¿Se te pega en la garganta, hijo?

COMULGANTE

No, son estos cigarrillos, padre.

SACERDOTE

Vaya, ¿de qué marca son?

COMULGANTE

Esta.

SACERDOTE

¡Oh, esos no son buenos!

COMULGANTE

¿No?

SACERDOTE, *le muestra un paquete*

Deberías probar uno de los nuestros.

COMULGANTE

Nuevo Testamento

SACERDOTE

Cigarrillos Nuevo Testamento y todo perdonado.

COMULGANTE, *coge un cigarrillo*

¿Me permite uno?

SACERDOTE

¿Qué tal sabe?

COMULGANTE, *saboreando*

Saben bien, y son suaves.

SACERDOTE

Y además lleva incorporado un filtro revolucionario.

COMULGANTE

Gracias, padre.

SACERDOTE, *mira a la cámara*

Cigarrillos Nuevo Testamento. Yo los fumo, [*Señala hacia arriba*] Él los fuma.

Suaves. [*Sobreimpresión: New Testament*]

1:12:17 NOTICIERO

PRESENTADOR

Fielding Mellish ha sido hoy declarado culpable de doce delitos de alta traición y sentenciado a quince años de prisión. El juez le ha conmutado la pena bajo la promesa de que Mellish abandonará el barrio en que vive.

1:12:31 FIELDING PASEA CON NANCY

FIELDING

Oye, cuando esto haya terminado, ¿crees que hay alguna posibilidad de que tú y yo nos casemos?

NANCY

Me encantaría.

FIELDING

¿Querrías?

NANCY

Sí.

FIELDING

Creo que es mejor pasar el tiempo con alguien que te quiera que con alguien que sólo te soporte.

NANCY

Fielding.

FIELDING

¿Sí?

NANCY

¿Me quieres?

FIELDING

Claro que te quiero.

NANCY

No, pero, ¿realmente me quieres? ¿Sabes lo que quiero decir?

FIELDING

¡Sí! ¡Te quiero! ¡Te quiero!

NANCY

¿Puedes... puedes definir en mí ese amor?

FIELDING

Te quiero, te quiero, te deseo. Me gusta acariciarte en tu totalidad.

NANCY

Sí.

FIELDING

Tu encanto me encanta. ¡Es encantador! Tu presencia, tu ser, ¡todo! Tu ir y venir y tu estar quieta. El amor es una cosa de la naturaleza y un sentido de no desear ni estar celoso de una cosa que otra persona posee.

NANCY

¿Tienes un chicle?

1:13:15 HALL DEL HOTEL MANHATTAN

DON, *comentarista*

Buenas noches. Aquí el programa Deportes Mundiales desde el Hotel Manhattan para ofrecerles un espacio televisado en directo sobre la noche de bodas de Fielding Mellish. Mellish y su prometida se han casado esta mañana y la ceremonia se ha celebrado en Manhattan. La novia vestía el tradicional vestido blanco, igual que Mellish. Después han asistido al banquete y ambos están ahora preparados para la consumación de su matrimonio. La concurrencia ha sido gigantesca. Y ahora, para ofrecerles una descripción segundo a segundo, Howard Cosell. Adelante, Howard.

HOWARD, *en el dormitorio de los recién casados, lleno de espectadores*

Señoras y señores, la acción va a empezar dentro de breves momentos, si no hay novedad. ¡Aquí llega la novia! Tiene muchísimos fans que prorrumpen en apasionados y ensordecedores gritos. [*Nancy se sienta en la cama y empieza a desnudarse frente al público*] Y es comprensible porque ella está en muy buenas condiciones físicas. ¡Y aquí llega Mellish! [*Entra con gestos de boxeador*] Acompañado de sus cuidadores. También tiene muy buen aspecto, aunque nos parece observar en él un cierto aire de preocupación. [*Se sienta en la cama. Mientras sus cuidadores le dan masajes, él se santigua. Suena el gong*] Y ha empezado. [*Fielding y Nancy retozan bajo las sábanas*] Se abalanzan el uno contra el otro apasionadamente. Es la manera normal de empezar. Mellish empieza a atacar furiosamente, con gran entusiasmo... Bueno, los dos están atacando con gran entusiasmo. La acción se hace más vigorosa, es rápida, rítmica, coordinada... [*Los amantes se detienen. Fielding deja ver su cara*] ¿Qué ocurre? ¡Un corte en la ceja derecha de Mellish! El médico se dispone a examinar la herida. No, no se suspenderá. Es aseguro, señoras y caballeros, que aunque ustedes puedan verlo por sí mismos, yo nunca he visto una acción como ésta. [*Fielding alza un brazo*] ¡Ya está! ¡Ha terminado! ¡Todo ha terminado! El matrimonio ha sido consumado. [*El público empieza a salir del dormitorio*] Nancy y Fielding Mellish, en el más auténtico sentido, son ahora marido y mujer. Si es humanamente posible voy a abrirme paso entre el público para hablar con los dos. Disculpe, disculpe... [*Se echa en la cama junto a Nancy*] Nancy, sé que esto es muy personal...

NANCY

Sí, sí que lo es.

HOWARD

... pero, ¿podría darnos su impresión sobre este combate?

NANCY

Verá, Howard, pasó todo con tanta celeridad, que, la verdad, no tenía ni idea de que el combate fuese a ir tan rápido.

HOWARD

¿No hubo dificultades?

NANCY

Bueno, como sabe, yo soy extraordinariamente delicada y he tenido alguna que otra contrariedad, sin dejar de sonreír, claro. ¿Sabe? Creo que, realmente, estaba un poco angustiada, aunque gracias a mi entrenamiento nunca perdí el control de mis nervios.

HOWARD

¿Y usted, Fielding? ¿Estaba preocupado por aquel golpe? ¿Pensó que el doctor pediría que se suspendiera el combate?

FIELDING

Oh, sí, Howard. Pensé que podría complicarse el combate porque el árbitro podía suspenderlo, y yo sabía que estaba avanzando hacia el objetivo. Esperaba que me dejaran hacer todo el camino y lo hice.

HOWARD

¿Ninguna decepción?

NANCY

Bueno, la gente decía que Fielding estaría en gran forma y noté que no lo estaba, noté que algo fallaba, algo que... El tiempo, el ajuste del momento en que, usted comprende lo que quier cedir. No estuvo mal, pero pudo estar mejor.

HOWARD

¿Está ofendido por lo que Nancy acaba de decir, Fielding?

FIELDING

Pues no estoy ofendido, estoy de acuerdo con ella. Yo creí que estaba en gran forma, creí que ya la tenía dominada, pero reaccionó y, bueno, yo creo que estaba en forma, mi respiración era buena, me había entrenado a fondo para esto y di un cien por cien.

HOWARD

¿Para cuándo el próximo combate?

FIELDING

Creo que podríamos celebrarlo a finales de la primavera.

HOWARD, *a Nancy*

¿Qué le parece?

NANCY

¿A finales de la primavera?

HOWARD
¡Ja, ja, ja, ja!

FIELDING
Sí, creo que es una buena época, a finales de...

NANCY
¿Has dicho a finales de la primavera?

HOWARD, *a cámara mientras ellos discuten*

Creo que deberíamos dejar a la feliz pareja con esta discusión. Es difícil predecir lo que pueda ocurrir en el futuro, pero puede que sean felices a partir de hora o puede que no. Pero estén ustedes seguros de una cosa: donde quiera que esté la acción, nosotros estaremos allí. El programa Deportes Mundiales lo financiará. Nos despedimos en nombre de Nancy y Fielding Mellish y de todos cuantos han hecho posible este programa. Howard Cossell les da las gracias por acompañarnos y les desea una agradable velada.

Fielding y Nancy se besan. En la pantalla, un cintillo anuncia que "Los astronautas aterrizaron en la Luna y erigieron la primera cafetería protestante".

1:17:23 CRÉDITOS

[OTROS SCRIPTS Y RESEÑAS DE WOODY ALLEN](#)